

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ПРОДУКТИВНЫХ И РЕЦЕПТИВНЫХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ СПОСОБАМИ ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ

О.А. Моисеенко, Л.Г. Петрова
(Белгород)

Речевая деятельность, как известно, направлена на решение коммуникативных задач. Выполнение же этих задач делается возможным благодаря тому, что многие действия, т.е. компоненты этой деятельности, совершаются автоматически, без осознания их частных задач и способов выполнения; эти автоматизированные компоненты речи и составляют навыки речи [5]. Поэтому наиболее распространенное понимание навыка заключается в том, что он представляет собой *автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности*.

Процесс автоматизации рассматривается как процесс переключения внимания студентов с формы на содержание речи за счет свертывания автоматических действий. Но автоматизация не предполагает полного ухода действия из-под контроля сознания и перехода на фоновый уровень. Так, выражая определенную мысль, говорящий подбирает слова, иногда заменяет их и сочетает с другими словами по смыслу и расположению во фразе. Таким образом, автоматизмы – это, по существу, способность совершать действия в свернутом виде [3]. Формирование навыка представляет собой путь от сознательно совершаемых действий к автоматизированным, путь от развернутой системы действия, совершаемых под неосознаваемым самоконтролем.

Цель нашей статьи – рассмотреть процесс формирования грамматических продуктивных и рецептивных навыков иностранных студентов в овладении грамматическим строем речи на примере обучения способам выражения целевых отношений.

Разбирая процесс формирования активных грамматических навыков, авторы «Общей методики...» подчеркивают, что он характеризуется рядом этапов, каждый из которых имеет свою частную задачу. Основываясь на психологической теории управления усвоением П.Я. Гальперина, можно выделить следующие психологические фазы формирования грамматических навыков[4]:

- фаза вычленения и овладения простыми действиями;
- фаза объединения простых действий;
- фаза перехода к выполнению сложной деятельности;
- фаза совершенствования.

В соответствии с этим этапами становления *продуктивного* грамма-

тического навыка являются:

- ✓ подготовительный (**конструирующий**);
- ✓ элементарный;
- ✓ совмещающий;
- ✓ систематизирующий.

Анализируя эти этапы, мы отмечаем, что на подготовительном этапе учащиеся воспринимают единицы языка (*Хуан приехал в Россию, чтобы изучать русский язык*), осознают их связи с речевой ситуацией (выражение цели действия) и целями высказывания. Далее они сознательно конструируют образцы с новым грамматическим явлением (*Студент пошел в библиотеку, чтобы взять учебник русского языка. Иностранцы отправились в Экспоцентр, чтобы посмотреть выставку и др.*). По сути дела, на этом этапе происходит формирование первичного умения [1], когда обучающийся на основе правил и ориентиров сознательно конструирует предложение с изучаемым грамматическим явлением. Важнейшей операцией этого этапа является сознательное конструирование.

Второй этап – элементарный – имеет своей задачей автоматизацию отдельных частей операций по использованию грамматических конструкций и форм, в результате чего укрепляется внутриречевая связь от речевого образца к средствам выражения. На основе аналогии достигается автоматизация действий. Упражнения, в которых нужно провести сравнение языковых явлений двух контактирующих языков, а также имитационные и подстановочные типы упражнений помогают студентам в достижении автоматизации действий.

Упражнение. Прочитайте предложения. Сравните способы выражения целевых отношений в русском и английском языках. Назовите сходства и различия в способах выражения цели в языках. Проверьте по ключу, совпадает ли Ваше рассуждение с нашим.

1. Я поеду к морю отдохнуть. / I'll go to the sea-side to have a rest.
2. Я купил фотоаппарат, чтобы подарить его сыну. / I bought a camera to give it to my son.
3. Он уехал в офис на совещание. / He went to the office for a meeting.
4. Пианино используется для концертов. / The piano is used for organizing concerts.
5. Профессора вызвали для консультирования. / The professor was called to give a consultation.
6. Меня позвали обедать. / I was called to have dinner.
7. Хуан пошел в киоск за журналом. / Chuan went to the mini-shop to buy a magazine.

На совмещающем этапе (III) происходит дальнейшая автоматизация навыка в условиях координации отрабатываемого действия с другим, когда от обучаемого требуется варьирование элементов предложения. Все

это предполагает постепенное переключение сознания с формы или конструкции на содержание. По сути дела, на этом этапе, продолжающемся значительное время, происходит автоматизация грамматического навыка посредством трансформационных упражнений, что обеспечивает его включение в речь:

Упражнение. Ответьте на вопросы:

- С какой целью вы слушаете новости по телевизору?

(- Я слушаю новости по телевизору, чтобы быть в курсе событий).

- С какой целью вы ездили в субботу на экскурсию?

(- Мы ездили на экскурсию осматривать достопримечательности).

- Зачем вам нужен этот учебник?

(- Он мне нужен для занятий) и т.д..

На последнем этапе – (IV) этапе систематизирующего обобщения – формируется представление о грамматическом явлении как элементе языковой системы и его речевых реализациях. По мнению же М.Е. Брейгной, этот этап не имеет прямого отношения к автоматизации операций, входящих в состав грамматического навыка [2]. Мы разделяем эту точку зрения и вслед за ней считаем, что этот этап не будет служить особым образом формированию навыка, а лишь формированию знаний о системе языка. В нашем случае устанавливаемые логические связи содействуют формированию знаний о системе способов выражения цели, но не могут прибавить чего-либо к дальнейшей автоматизации навыка, так как нужен тренинг.

Этапами становления рецептивного грамматического навыка являются:

✓ восприятие грамматической формы и выделение формальных признаков;

✓ идентификация и дифференциация отрабатываемой формы и конструкции,

✓ связь формы со значением.

На этапе восприятия грамматической формы учащиеся знакомятся с образованием формы, грамматическим значением и формальным признаком, отличающим данную форму или конструкцию от других. Признаком успешности овладения такими операциями является умение выделять формальные признаки. Например, сведения о том, что существительные в родительном падеже с предлогом *для/ради* в сочетании с глаголами движения или появления, с глаголами *приглашать, звать, работать, заниматься, жить* и некоторых других образуют целевые отношения, знакомят учащихся с целевыми предложно-падежными конструкциями в русском языке.

Образец:

Он нанес визит вежливости ради (для) приличия.

Кино смотрят ради (для) удовольствия.

Первоначально компьютер изобрели для военных целей.

Формальный признак – для (ради) + Род. пад. сущ.

На этапе идентификации и дифференциации обрабатываемой конструкции преобладают аналитические операции. В этом случае нужно идентифицировать грамматическую конструкцию на основе формальных признаков в сравнении со сходными или похожими. Например, в русском языке предложно-падежная конструкция за + Тв.пад. сущ. может передавать пространственные отношения наряду с целевыми. Упражнение на сравнение двух конструкций помогут провести анализ.

Упражнение. Сравните предложения и определите вид отношения:

Я живу за углом.

Я сходила в магазин за продуктами.

За домом раскинулся сад.

Виктор пошел за хлебом.

За рекой росли осины.

Ему нужно срочно сходить за конвертом.

Он встал в очередь за мной.

На этапе связи формы со значением в результате воспринятой и идентифицированной конструкции осуществляется её связь с грамматическим значением в контексте. Сознание учащегося переключается на содержание, смысл предложения, а аналитические операции свертываются. Понимание конструкций в контексте – показатель успешности овладения ею.

Упражнение. Прочитайте текст. Найдите в тексте все предложения, выражающие целевые отношения. Придумайте заголовок к тексту.

Сегодня суббота. У Каролины этот день предназначен для покупок. Сначала она идет в мясной отдел, чтобы купить килограмм говядины и курицу. После этого она покупает рыбу. Для рыбы у неё специальная сумка. Затем Каролина отправляется в молочный отдел за кефиром и маслом. По пути она заворачивает в бакалею, чтобы купить немного сахара и печенья для чая. Наконец она заходит в булочный отдел за хлебом и булкой.

Сделав необходимые покупки, Каролина отправляется домой. Чтобы быстрее добраться домой, она берёт такси.

Таким образом, операции с грамматическими единицами, отражающими целевые отношения в процессе овладения ими, служат показателем степени сформированности и объектом контроля грамматических навыков иностранных студентов.

Литература

1. Артёмьев В.А. Лекции по психологии обучения иностранным языкам. – Харьков, 1958.
2. Брейгина М.Е. О контроле базового уровня обученности // Иностр. языки в школе. – 1991. – №2.
3. Вопросы контроля обученности учащихся иностранному языку. Метод. пособие / Под ред. А.А. Миротубова. – Обнинск. Титул, 1999. – 112 с.
4. Гальперин П.Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий. // Исследования мышления в советской психологии. М.: Наука, 1966. – 476 с.
5. Целин В.С. Знания, умения и навыки в обучении иностранным языкам // Иностр. языки в высшей школе. – 1969. – Вып. 5.

ТИПОЛОГИЯ ВНУТРЕННИХ ФОРМ ОБРАЗНЫХ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРИМЕНЕНИИ К ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ С КОМПОНЕНТАМИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ

*А.Ю. Моклакова
(Кострома)*

Термин внутренняя форма был введен в лингвистический обиход В. Гумбольдтом. А.А. Потебня трактует внутреннюю форму как признак, который ассоциируется со всей звуковой оболочкой слова. При таком понимании очевидна связь внутренней формы и языковой материи [2]. Фразеологизм как сложная лингвистическая единица обладает отличительными признаками, которые сформировались в ходе его развития. Вслед за некоторыми лингвистами, в том числе за Л.И. Федоровым и А.М. Мелерович мы считаем, что одним из определяющих признаков ФЕ является внутренняя форма [3].

Фразеологическая абстракция стала основой для выделения различных типов внутренней формы ФЕ. Исходный образ ФЕ и ее значение могут принадлежать к разным понятиям, явлениям и предметам или могут быть взаимосвязаны и принадлежать к одному и тому же явлению, понятию или предмету. Последнее Потебня рассматривает как художественную типичность, когда образ становится в мысли началом ряда подобных и однородных образов. Следовательно, здесь мы можем говорить об абстракции, основанной на переносе значения. Если образ «принадлежит к